INF130 · NOTES GÉOGRAPHIQUES

Le nombre exact de disciples était-il de 70 ou de 72 ?

Dans Luc 10.1, la traduction Segond S21 mentionne 70 disciples, tandis que la traduction Nouvelle Bible Segond (NBS) en indique 72. Luc 10.1 (S21) 1Après…

LECTURE
3 min

RÉFÉRENCES
1

LIVRES CITÉS
1

PUBLIÉE
29/07/2025

MISE À JOUR
29/07/2025

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

Le nombre exact de disciples était-il de 70 ou de 72 ? 2
Lexique 4

Le nombre exact de disciples était-il de 70 ou de 72 ?

Dans Luc 10.1, la traduction Segond S21 mentionne 70 disciples, tandis que la traduction Nouvelle Bible Segond (NBS) en indique 72.

Luc 10.1 (S21)

[1]Après cela, le Seigneur désigna encore 70 autres disciples et les envoya devant lui deux par deux dans toutes les villes et dans tous les endroits où lui-même devait aller.

Luc 10.1 (NBS)

[1]Après cela, le Seigneur en désigna soixante-douze autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et en tout lieu où lui-même devait se rendre.

Cette différence provient de variations dans les manuscrits anciens : certains, comme le Codex Sinaiticus, mentionnent 70 disciples, tandis que d'autres, tels que le Codex Vaticanus, en indiquent 72. Ce désaccord explique les choix des traducteurs selon les versions de la Bible.

Dans ces circonstances, la traduction du texte d'origine indique que l'on obtient soit 70, soit 72.

Traduction Louis Segond 70

Traduction Parole de Vie 72

Traduction Nouvelle Bible Segond 72

Traduction TOB (Traduction Œcuménique) 72

Traduction S21 70

D'un point de vue pratique, une variation liée à une erreur de copiste dans Luc 10.1 (entre 70 et 72 disciples) s'explique aisément si l'on prend en compte les conditions concrètes relatives à la transmission des manuscrits anciens. Le phénomène peut notamment s'expliquer de la manière suivante :

Dans le système de numérotation en grec, les chiffres étaient souvent écrits avec des lettres grecques.

Exemple : 70 = Oʹ (omicron avec un signe numérique), et 72 = OʹBʹ (omicron + bêta avec signes numériques)

Une petite erreur de lecture ou de copie (comme omettre ou ajouter un caractère) pouvait facilement transformer 70 en 72 ou inversement.

Les manuscrits étaient copiés à la main, souvent dans des conditions de faible éclairage, sur des matériaux fragiles (parchemin, papyrus). Les copistes travaillaient parfois en groupe, en recopiant à l'oral ce qu'un lecteur dictait, ce qui pouvait entraîner des erreurs d'audition ou de compréhension.

Peut-on envisager une harmonisation involontaire par certains copistes ?

Certains copistes influencés par leurs connaissances aient pensé 70 : en lien avec les 70 anciens de Moïse (Nombres 11 16) ou les 70 nations de Genèse 10 (liste de 70 descendants de Noé). Ou 72 : en lien avec les 72 traducteurs de la Septante.

Nous pouvons facilement imaginer un copiste fatigué, recopiant un manuscrit où le chiffre est écrit OʹBʹ. Il pourrait :

Ne pas voir le petit bêta (Bʹ) et écrire simplement Oʹ → 70. Ou inversement, ajouter Bʹ par erreur → 72.

Nous ne disposons pas d’explication permettant de trancher cette question. Il convient de reconnaître que, si le texte original rédigé par le rédacteur du livre demeure exempt d’erreurs, il n’en va pas de même pour les copies, même lorsque celles-ci témoignent d’une grande fidélité.

Luc 10.25-37.

LEXIQUE

La Bible Segond 21 (S21) — La Segond 21. Modernisation : La Segond 21 vise à moderniser le langage de la traduction de Louis Segond tout en maintenant une grande fidélité aux textes originaux hébreux et grecs.
INF082 · https://schilo.org/inf082-la-bible-segond-21-s21/

Le codex Sinaiticus — Le Codex Sinaiticus est un manuscrit biblique grec datant du IVe siècle, découvert au monastère Sainte-Catherine du Sinaï par Tischendorf en 1844. Il contient l'intégralité du Nouveau Testament, une grande partie de l'Ancien Testament en grec (Septante), ainsi que l'Épître de Barnabé et le Pasteur d'Hermas. Texte de type alexandrin, il est crucial pour la critique textuelle. Réparti entre la British Library, Saint-Pétersbourg, Leipzig et le Sinaï, il est entièrement numérisé et consultable en ligne.
INF048 · https://schilo.org/inf048-le-codex-sinaiticus/

Le codex Vaticanus — Le Codex Vaticanus, daté entre 300 et 325 après J.-C., est l'un des plus anciens manuscrits bibliques complets en grec. Conservé à la Bibliothèque apostolique vaticane à Rome, il contient l'Ancien et le Nouveau Testament, ainsi que l'Épître de Barnabé et le Pasteur d'Hermas. De type alexandrin, il est très proche des textes originaux et constitue une référence majeure pour la critique textuelle. Numérisé en 2019, il est désormais accessible en ligne à tous les chercheurs.
INF050 · https://schilo.org/inf050-le-codex-vaticanus/

Les différentes bibles — Il n'existe pas plusieurs Bibles mais différentes traductions des mêmes textes sources grecs et hébreux. L'évolution du langage nécessite des révisions régulières. Les catholiques incluent 7 livres deutérocanoniques absents du canon protestant. La traduction du 'Monde Nouveau' des Témoins de Jéhovah est critiquée pour ses choix orientés théologiquement.
INF012 · https://schilo.org/inf012-les-differentes-bibles/

Les informations de Luc 10.38-42 — Ce passage de Luc 10.38–42 met en lumière deux attitudes face à la présence de Jésus : celle de Marthe, active et préoccupée par le service, et celle de Marie, attentive et centrée sur l’écoute du Maître. Marthe représente l’engagement dans les tâches concrètes, le souci de bien faire, mais aussi la tentation de se laisser submerger par l’agitation et les responsabilités.
INF143 · https://schilo.org/inf143-les-informations-de-luc-10-38-42/

La Nouvelle Bible Segond (NBS) — La Nouvelle Bible Segond (NBS) est une version révisée de la traduction de Louis Segond, publiée par la Société Biblique de Genève. Modernisation : La NBS vise à moderniser le langage de la traduction de Louis Segond tout en maintenant une grande fidélité aux textes originaux hébreux et grecs.
INF081 · https://schilo.org/inf081-la-nouvelle-bible-segond-nbs/

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF129 - Les tensions entre les Samaritains et les Juifs https://schilo.org/inf129-les-tensions-entre-les-samaritains-et-les-juifs/
ÉTUDE SUIVANTE	INF131 - Les cinq grands discours de l'Evangile de Matthieu https://schilo.org/inf131-les-cinq-grands-discours-de-levangile-de-matthieu/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf130-le-nombre-exact-de-disciples-etait-il-de-70-ou-de-72/, exportée le 04/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.